Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | Превођење | | | | |
| **Назив предмета:** | Култура и превођење | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Проф. др Власта Кучиш | | | | |
| **Статус предмета:** | изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** |  | | | | |
| **Циљ предмета**  Циљ предмета упознавање студената с важним аспектима испреплетености језичког и социокултурног простора, нарочито у контексту вишејезичне и мултикултуралне политике ЕУ. Упознаћемо и анализирати различите дефиниције културе и анализирати савремене методе истраживања у подручју преводилаштва, студија језика и културе. Студенти излажу и пишу семинарски рад из подручја транскултуралних или интерлингвистичких истраживања на темељу туристичких текстова. Ради се о теоријском приступу проблему превођења и емпиријском истраживању укључујући сувремени приступ креативног превођења или транскреације (transcreation). | | | | | |
| **Исход предмета**  Након завршетка овог предмета студенти ће моћи:  • вредновати и анализирати транскултуралну комуникацију као начин глобалне комуникације у вези са савременим теоријама превођења на темељу туристичких текстова на принципу „Think global, act local“  • разумети повезаност језика и културе као основа транскултуралног дијалога у контексту европске политике мултикултуралности укључујући креативан ин иновативан наћин превођења (transcreation)  • критички анализирати и проценити значење културног заокрета (cultural turn) у теорији превођења на крају 20.века. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  • Језик и култура у теоријама превођења  • Kултуролошки смер теорије превођења (cultural turn)  • Дефиниције културе и језика кроз столећа  • Kонвергенција лингвистичких и транскреативних приступа у превођењу  • Језично транскодирање или културни трансфер  • Немачка теорија превођења (теорија скопоса, теорија културема)  • Постколонијална и друштвено ангажoвана парадигма у теорији превођења  • Интердисциплинарни приступ у теорији превођења  *Практична настава*  Емпиријско истраживање на подручју туристичке међународне комуникације  • Језик и култура у туристичким текстовима – преводилачка компаративна анализа на лексикалној, правописној и семантичкој разини у контексту сувременог транскреативног приступа (српско-немачки и немачко-српски културни и језични трансфер) | | | | | |
| **Литература**  KUČIŠ, Vlasta (2016): *Translatologija u teoriji i praksi*. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo: Nonacom.  ĐUROVIĆ, Annette (2019): TRANSLATION. Wege, Theorien, Perspektiven. Beograd: Filološki fakultet.  KUČIŠ, Vlasta (urednik)*. Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog = Transcultural communication in multilingual dialogue*, (Translatologie (Hamburg), Bd. 17). Hamburg: Dr. Kovač, 2018. 376 str., ilustr. ISBN 978-3-8300-9837-9.  KUČIŠ, Vlasta, JAZBEC, Maša. Slowenisch-deutsche Online-Speisekarten als Fundgrube für translatorische Fehler und Missverständnisse. V: POTOČNIK TOPLER, Jasna (ur.), KOMPARA LUKANČIČ, Mojca (ur.). *Jezik in turizem = Language and tourism = Sprache und Tourismus*. 1. izd. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2021. Str. 69-86.  <https://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/635/839/1938-1>, DOI: [10.18690/978-961-286-549-8.4](https://dx.doi.org/10.18690/978-961-286-549-8.4).  Komissarov V.N. (1991). Language and Culture in Translation: Competitors or Collaborators?  <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1991-v4-n1-ttr1474/037080ar.pdf> | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава:** 2 | | **Практична настава:** 2 | |
| **Методе извођења наставе**   * семинар * самосталан и истраживачки рад студената * усмена презентација истраживања (преводилачка компаративна анализа изабраних туристичких текстова) * семинар се изводи уз дидактичку примену информационо-комуникационе технологије. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | |  | писмени испит | |  |
| практична настава | | 20 | усмени испт | | 50 |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | | 30 |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд.. | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |